

**כח'נת כניסה לאחלקה לתראוט וחקר התראוט
האסלאם הרוסי
יולי 2008**

חלק ראשון

נא לקרוא את שני הטקסטים הבאים ולהסביר בשפה שבה כתוב כל טקסט את המילים, הביטויים והמשפטים המסומנים.

Прочтите два нижеследующих текста и объясните на том же языке, на котором написан каждый из текстов, подчеркнутые в нем слова и выражения.

א. טקסט עברי

בתשעה בחודש אב של שנת 70 נהרס בית-המקדש השני. היה זה לאחר מלחמה בת שלוש שנים, מלחמה שהתישה את כוחם של יהודי ארץ-ישראל וירושלים לא רק בגלל המלחמה ברומאים, אלא בעיקר מחמת מלחמות האחים שנטשו בין גופים שונים בקרב עם ישראל. לא בכדי תארו מקורות הזמן ההוא את הסיבה שגרמה לחורבן ירושלים והרס המקדש כשנאת חנם ומלחמות אחים.

ערב כיבוש ירושלים התכנסו מפקדי כוחות רומא בראשות טיטוס, על הר הזיתים. על סדר היום הייתה שאלה שבכל מקום אחר בעולם הייתה ברורה מאליה: האם להרוס את המקדש לאחר כיבוש הר הבית או לא? מקובל היה שעם שמרד – יש להחריב את מקורות כוחותיו, על הרוחניים שבהם ובמקרה הזה את המקדש, מקור תעצומתו של עם ישראל. אבל עובדת היותם של הר-הבית והמקדש מפניני הארכיטקטורה של זמנם הביאה את טיטוס למחשבה שלא יהא זה מן החכמה להרוס מבנה זה. דעתו נתקבלה לאחר ויכוח עז. בסופו של דבר נהרס המקדש ונשרף. יש אומרים שהדבר היה פרי טעות של חייל רומי, שלא ציית לפקודה וזרק לפיד אש למקדש. גרסה אחרת טוענת שהרומאים רצו לחמול על המקדש ונענו להפצרות הציבור היהודי המתן לשמרו ולא לאבדו, אבל קיצוני הקנאים המשיכו בהתגוננות נואשת מעל גגות המקדש ומתוך ההיכל. לטענת הרומאים חיללו קיצונים אלה את המקום בכניסתם למקומות הקדושים ביותר ובהפכם אותם לשדות מערכה וקטל, ואם כך הדבר, הרי שאין בו קדושה כלל...

כך או כך, המקדש נהרס ונחרבה העיר. תושביה, למעט אלה שנהרגו ושנלקחו בשבי, גורשו לערים וכפרים אחרים ביהודה. תקופת הבית השני הגיעה לקצה באופן כה טרגי.

נא להסביר בעברית את הפריטים (מילים / ביטויים / מושגים) הבאים על-פי המשמעות שלהם בטקסט.

1. בת שלוש שנים
2. שהתישה
3. שנטשו
4. לא בכדי
5. ערב כיבוש ירושלים
6. מקור תעצומתו
7. פרי טעות
8. לחמול
9. לשמרו ולא לאבדו
10. חיללו
11. הגיעה לקצה

ב. טקסט רוסי ("שוב אנו מצפים לקיצה של אירופה")

ОПЯТЬ МЫ ЖДЕМ КОНЦА ЕВРОПЫ

АЛЕКСАНДР ГОЛЬЦ ("Еженедельный журнал" 23 июня 2008 г.)

(НА ПРОХОДИВШЕМ В МОСКВЕ МЕЖДУНАРОДНОМ СИМПОЗИУМЕ
«ВЗГЛЯД В БУДУЩЕЕ: РОССИЯ В XXI ВЕКЕ»)

В полном соответствии с самыми последними постановлениями партии и правительства российские участники симпозиума (как чиновники, так и аналитики) рассказывали, что для развития и процветания нашей страны необходима модернизация. Прочие сценарии — мобилизационный, инерционный, существования в качестве страны-рантье — неизбежно означают деградацию народа и убогое существование на обочине мировой цивилизации. Ваш покорный слуга испытал истинный душевный восторг, когда то от одного, то от другого представителя отечественной элиты слышал слова о том, что настало время и для кардинальных перемен в политической системе. Оказывается, экономическое развитие невозможно в условиях, когда нет политической конкуренции, когда 98 процентов населения получают информацию от жестко контролируемого властями телевидения и когда в стране не соблюдается верховенство закона и независимость суда. ...

Загадкой для слушателей (и иностранные участники били своими недоуменными вопросами именно в эту точку) оставалось лишь то, с какого, собственно, рожна российское начальство, разжиревшее на нефтяных деньгах, возжелает модернизации и политической конкуренции. То есть прихода во власть современных, образованных и (страшно сказать) честных людей, которые нефтяную кормушку прикроют. ...

Все точки над «і» расставило выступление главы российского внешнеполитического ведомства Сергея Лаврова. Это было первое концептуальное выступление главного российского дипломата с момента начала нового царствования. И Лавров не подкачал, выдержал высокий уровень дискуссии... Оказывается, «с окончанием «холодной войны» завершился более длительный этап мирового развития — 400-500 лет, в течение которых в мире доминировала европейская цивилизация. На острие этого доминирования последовательно выдвигался исторический Запад». А к «новому этапу в развитии человечества» есть два принципиальных подхода. Первый: «мир постепенно, через принятие западных ценностей должен становиться Большим Западом... Другой подход — и его продвигаем мы — заключается в том, что конкуренция становится подлинно глобальной, приобретая цивилизационное измерение, то есть предметом конкуренции становятся в том числе ценностные ориентиры и модели развития».

И вот здесь внимание. Если назвать все в теоретических построениях Лаврова своими именами, то из них следует: **«ценности» Запада вроде прав человека, демократических свобод, верховенства закона — все это ценности не абсолютные, а всего лишь один из возможных вариантов развития. Есть и другие — «китайская» и даже «российская» модели, с их идеями развития под контролем некоей «продвинутой группы» лидеров, которая, в отличие от народа, знает, что и как следует делать.**

Таким образом, российский подход очевиден: есть вещи поважнее, чем пресловутые «западные ценности». Должен сказать, что такой подход, основанный на признании «цивилизационной ценности» (при этом игнорируется тот факт, что Япония и Южная Корея пусть не без труда, но приняли «западные ценности») каждой модели развития, позволяет поставить знак равенства между политикой любой из западных стран и политикой какого-нибудь режима в Африке, во главе которого стоит каннибал. В конце концов, нельзя же отрицать, что любитель «человечинки» руководствуется вполне понятными ценностями. А по логике Лаврова, одни ценности вполне способны конкурировать с другими и, стало быть, равноправны. Российскими ценностями сегодня представляются, слава тебе Господи, не каннибализм и не коммунизм.

Объясните по-русски 20 следующих слов, выражений, понятий (в том значении, в каком они употреблены в данном тексте):

1. аналитики
2. страна-рантье
3. деградация
4. Ваш покорный слуга
5. кардинальный (кардинальные перемены)
6. верховенство закона
7. бить в точку
8. какого рожна
9. расставить точки над «і»
10. внешнеполитическое ведомство
11. концептуальный
12. не подкачать
13. доминировать
14. цивилизация
15. ценностные ориентиры
16. назвать своими именами
17. пресловутые
18. игнорируется
19. каннибал
20. «человечинка»

חלק שני

Напишите по-русски короткое (не более страницы) сочинение на одну из следующих тем

1. На последних выборах партии, отстаивающие чистоту окружающей среды, не получили ни единого места в Кнессете. Неужели израильтян не волнуют вопросы экологии?
2. Все мы с любопытством следим за частной жизнью известных людей. Существуют ли области, которые должны быть «за пределами досягаемости» для журналистов (а значит – и для широкой публики)?

חלק שלישי

א. נא לתרגם לעברית את הקטע המובלט בטקסט הרוסי (מ-«ценности» (следует делать TV Запада).

ב. נא לתרגם לרוסית את הפסקה הבאה:

החוגים לנוער באוניברסיטת בר-אילן החלו בפעילותם לפני כ-25 שנה במטרה לטפח ולעודד את ההתעניינות במדעים בקרב תלמידים מחוננים ובעלי מוטיבציה. הפעולות השונות המתנהלות בחוגים אלה זכו להערכה רבה בקרב ציבור ההורים והמחנכים, ויעידו על כך אלפי הבוגרים התופסים כיום עמדות בכירות באקדמיה, בצבא ובמשק. רבים מהבוגרים, הנמנים היום על סגל האוניברסיטה, עסקו בעבר ועוסקים אף היום, בהזרחת הילדים ההולכים בעקבותיהם.

חלק רביעי

נא לכתוב בעברית מעט על עצמך ועל מה שהביא אותך למחלקה לתרגום. ציין את השפות שבהן אתה שולט ומה למדת בתואר ראשון.

חלק חמישי

סקסט אנגלי (הקטע הזה אינו מהווה תנאי קבלה למסלול)

English Text

Please read the following text and explain (either in English or in Russian) the ten underlined words / expressions / names.

The name "United Nations", coined by United States President Franklin D. Roosevelt, was first used in the "Declaration by United Nations" of 1 January 1942, during the Second World War, when representatives of 26 nations pledged their governments to continue fighting together against the Axis Powers.

In 1899, the first International Peace Conference was held in The Hague to elaborate instruments for settling crises peacefully, preventing wars and codifying rules of warfare. It adopted the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes and established the Permanent Court of Arbitration, which began work in 1902.

The forerunner of the United Nations was the League of Nations, an organization conceived in similar circumstances during the First World

War, and established in 1919 under the Treaty of Versailles "to promote international cooperation and to achieve peace and security."

The International Labour Organization was also created under the Treaty of Versailles as an affiliated agency of the League. The League of Nations ceased its activities after failing to prevent the Second World War.

In 1945, representatives of 50 countries met in San Francisco at the United Nations Conference on International Organization to draw up the United Nations Charter. Those delegates deliberated on the basis of proposals worked out by the representatives of China, the Soviet Union, the United Kingdom and the United States at Dumbarton Oaks, United States, in August-October 1944. The Charter was signed on 26 June 1945 by the representatives of the 50 countries. Poland, which was not represented at the Conference, signed it later and became one of the original 51 member states.

The United Nations officially came into existence on 24 October 1945, when the Charter had been ratified by China, France, the Soviet Union, the United Kingdom, the United States and a majority of other signatories. United Nations Day is celebrated on 24 October each year.

1. coined
2. pledged
3. Axis Powers
4. warfare
5. forerunner
6. League of Nations
7. Treaty of Versailles
8. ceased
9. to draw up
10. ratified